



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

— Н.Ю. Хорецкая

(подпись)

«31» августа 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Электронные и справочные издания и терминологические базы данных

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Иностранные языки и литература, переводоведение

Иваново



## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Электронные и справочные издания и терминологические базы данных» являются:

1. Ознакомить студентов с новыми лексикографическими технологиями, применяемыми ведущими зарубежными и отечественными лексикографическими издательствами при составлении электронных корпусов и словарей, в том числе онлайн справочников, а также очертить преимущества электронных изданий перед печатными справочниками;
2. Развить навыки студентов свободно ориентироваться в многочисленных электронных лексикографических источниках и определить стратегию оптимального информационного поиска в сети Интернет;
3. Выделить методы и критерии оценки электронных словарей с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ) на основе обобщенных положений, изложенных в теоретических лингвистических курсах (лексикологии, фонетики, лексикографии, грамматики, стилистики);
4. Выработать практические навыки работы с электронными словарями, словарными порталами и директориями, с лексическими базами и корпусами известных лексикографических издательств для учебных, переводческих и иных целей, а также навыки поиска необходимого словарного справочника в сети Интернет и работы с ним; знакомство с проектами словарей в Интернете;
5. Осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

Дисциплина имеет прикладную направленность, поскольку реализуется через рассмотрение и работу с существующими электронными и онлайн словарями-переводчиками, программами в сети Интернет для выполнения перевода, с обучающими онлайн языковыми программами, которые возможно использовать индивидуально и в группе, а также работу с многочисленными лексикографическими источниками согласно цели обращения за справкой и определение стратегии оптимального информационного поиска в сети Интернет.

Предметом изучения курса «Электронные словари и кибернетическая лексикография» являются электронные справочники (electronic dictionaries) для общих (dictionaries for general purposes, LGP dictionaries) и специальных целей (dictionaries for special purposes, LSP dictionaries) ведущих зарубежных и отечественных лексикографических издательств, а также большое многообразие словарей в сети Интернет (кибернетическая лексикография - cyberlexicography) и словарей-проектов (dictionary projects).

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

*Дисциплина* относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

*Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать* готовности студентов к освоению дисциплин Практический курс основного иностранного языка, Практикум по разговорной речи, Научно-исследовательский семинар, теория и практика перевода, Теоретическая грамматика и Теоретическая фонетика; прохождению Производственной практики, переводческой и производственной практике, научно-исследовательская работа.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин: Введение в языковедение, Введение в германскую филологию, Практический курс основного



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

иностранного языка, Практикум по разговорной речи, Учебная практика, переводческая (получение первичных навыков перевода).

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

#### **3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина**

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

ПК-5 – способен выявлять актуальные научные проблемы в области филологии и решать их под руководством специалистов более высокой квалификации;

ПК-8 – способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

#### **3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

##### **Знать:**

1. Новые лексикографические технологии, а также преимущества электронных изданий перед печатными справочниками (ПК-5);

2. Основные этапы формирования и развития корпусной лексикографии в России и за рубежом, корпуса известных зарубежных лексикографических издательств (ПК-5);

3. Метаязык учебной дисциплины и основные классификации электронных словарей (ПК-5), многочисленные электронные лексикографические источники и стратегию оптимального информационного поиска в сети Интернет, а также в корпусах (ПК-5);

4. Методы и критерии оценки электронных и онлайн словарей с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ), а также корпусные менеджеры и метаязык корпусов (ПК-5);

5. Репертуар и многообразие корпусов для разных целей (ПК-5), а также виды корпусов, в том числе параллельных корпусов (ПК-8).

##### **Уметь:**

1. Понимать и грамотно использовать понятия корпусной лексикографии и киберлексикографии в сфере профессиональной коммуникации, а именно во время выступлений с сообщениями и докладами, презентациями, написания эссе и иных письменных работ по дисциплине, в научных дискуссиях, представления материалов собственных исследований (ПК-5);

2. Классифицировать словарные издания на основе изученных классификаций электронных словарей и технологии создания электронных словарей, а также применять технологию wiki и создавать собственные электронные картотеки для конкретной цели (ПК-5);

3. Владеть методами и критериями работы в онлайн корпусе при помощи корпусных менеджеров (ПК-5);

4. Использовать многочисленные электронные корпуса в процессе обучения, перевода и повышения собственной квалификации и мастерства самостоятельно (ПК-8);

5. Составлять одноязычные и параллельные корпуса, работать с конкордансом и анализировать качественную и количественную информацию из корпуса (ПК-8).

##### **Иметь:**

1. Навыки работы в глобальных компьютерных сетях с корпусами национальных языков, в словарных директориях и иных специализированных справочных страницах, осуществления



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

самостоятельного поиска справочника и иной лингвистической и экстралингвистической информации согласно цели поиска (ПК-8);

2. Практические навыки работы с электронными словарями, словарными порталами и директориями, с корпусами известных лексикографических издательств для учебных, переводческих и иных целей, а также навыки поиска необходимого словарного справочника в сети Интернет и работы с ним (ПК-5, ПК-8);

3. Навыки работы с корпусными инструментами для качественного и количественного анализа данных (ПК-5);

4. Навыки составления корпусов различных видов и на различном аутентичном материале, вычленения необходимых данных согласно запросу, анализа и представления полученных результатов в виде выполненных переводов, статей, выступлений с сообщениями и докладами (ПК-5, ПК-8).

#### 4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 академических часов), в том числе 18 ч лекции, 16 ч практические занятия

##### 4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	Формы промежуточной аттестации
1	Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Печатная и электронная лексикография	5	2	2 прак.з.	Входная диагностика: эссе по видам словарей, используемых в учебных целях и для перевода Оценка командной работы студентов по сравнению печатного и электронного учебного словаря MacMillan
2	Формирование и развитие машинной лексикографии.	5	2	2 прак.з.	Опорный конспект Устный опрос Список издательств по странам
3	Корпусная лексикография.	5	2	4 прак.з.	Оценка участия студентов в интерактивной лекции Проверка таблицы по информационным категориям одного из корпусов на выбор студентов Тест по проблемам корпусной лексикографии
4	Классификация электронных словарей.	5	2	2 прак.з.	Оценка собственной классификации электронных словарей студентами



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

					Оценка лексикографической презентации одного из электронных словарей
5	Киберлексикография.	5	2	2 прак.з.	Обзор электронных словарей – оценка презентаций студентов КР (чтение словарной статьи одноязычного онлайн словаря и вычленение информации из нее)
6	Волонтерская лексикография	5	2	2 прак.з.	Оценка созданного личного корпуса студентами
7	Обучающие компьютерные программы	5	2	2 прак.з.	Эссе «Обучающие компьютерные программы для меня» Собеседование по работе в словарных порталах онлайн, выработка рекомендаций согласно цели обращения
8	Электронные и онлайн словари-переводчики	5	2		Перевод при помощи программы-переводчика (анализ достоинств и недостатков)
9	Итоговое занятие. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины	5	2		КР
Итого за семестр:			18	16	Зачет
Итого по дисциплине:			18	16	

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Разнообразие современного репертуара справочных изданий: словари для общих целей/словари для специальных целей, учебные справочники, терминологические словари, лексические базы, онтологии, культурологические справочники и т.п. Традиции печатной лексикографии и новшества электронной лексикографии. Преимущества и недостатки. Перспективы развития лексикографии в XXI веке. Будущий пользователь – какой он?
2. Формирование и развитие машинной лексикографии в России и за рубежом. Авторитетные лексикографические издательства Великобритании, США, РФ. Oxford, Collins, Webster, Longman, Cambridge. Их странички в сети/социальных сетях/мобильных приложениях. Тенденции развития. Отражение языковых изменений (носитель языка, интеграция и глобализация, специализация, компьютеризация).
3. Корпусная лексикография. Понятие корпуса. Формирование и развитие корпусной лексикографии в России и за рубежом. ТБД. Корпуса известных зарубежных лексикографических издательств (Brow Corpus, British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, sketchengine, Wordnet), корпус национального русского языка онлайн. Основные проблемы корпусной лексикографии. Источники, обновление, адресат. Терминологические банки данных.
4. Классификация электронных словарей. Новые критерии классификации согласно развитию НИТ. Технология создания электронных словарей. Электронные картотеки dictionary.com, yourdictionary.com и т.п. Перспективы дальнейшего развития.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

5. Киберлексикография. Многообразие электронных словарей в Интернете. Инновационные проекты. Возможности технологии wiki. Перспектива пользователя. Примеры словарных проектов онлайн (достоинства и недостатки). Lexicography for fun. Open dictionary. Dictionary projects.
6. Волонтерская лексикография. User generated content. Интернет как источник информации для исследования, самостоятельного обучения. Корпус – как форма интерактивного обучения.
7. Обучающие компьютерные программы в изучении иностранного языка, преподавании и профессиональной деятельности. Перспективы создания своей картотеки, своего исследовательского корпуса.
8. Электронные и онлайн словари-переводчики. CAT технологии. Достоинства и перспективы дальнейшего развития. Сайты для переводчиков-фрилансеров.
9. Итоговое занятие. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины

### 5. Образовательные технологии

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия, технологии смешанного обучения, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, эссе по конкретным темам, презентации, мультимедиа технологии; мобильные технологии; web-квесты; технологии визуализации (инфографика, скрайбинг, презентационная графика, виртуальная экскурсия); технологии виртуальной реальности; интерактивные информационные технологии и др.

Задачей лекционного курса является ознакомление студентов с основными проблемами машинной и корпусной лексикографии в России и за рубежом, с возможностями электронных и онлайн словарей (по сравнению с печатными изданиями), знакомство с современным состоянием и многообразием электронных словарей английского языка на компакт-дисках и в сети Интернет (ведущие издательства, авторитетные и бесплатные для пользования страницы в сети Интернет). Некоторые лекции проводятся в активной форме, когда студенты вовлечены в лекционный процесс и выступают в качестве лектора, дополняют материал, а также делают презентации по заданной тематике.

Задача семинарских занятий заключается в развитии навыка работы с электронными словарями и языковыми корпусами для конкретных исследовательских и учебных целей на CD и в Интернете, с обучающими компьютерными программами, с электронными и онлайн программами-переводчиками, в укреплении навыка лексикографического анализа словарей современного английского языка. При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий (мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций обращения к словарю и конкретных словарей согласно целям пользователя, обзора онлайн словарных порталов и программ, выделение информационных категорий в словарях разных типов, моделирование словарной статьи при помощи технологии wiki, описание стратегии поиска заданной лингвистической информации в сети Интернет, собеседование и иные формы) в сочетании с внеаудиторной самостоятельной работой (написание эссе по теме, проведение обзора словарей, составление лексического минимума, проведение лексикографического анализа справочников и др.). Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет более 50 % аудиторных занятий.

В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями крупнейших российских и/или зарубежных лексикографических издательств (ABBYY Lingvo, Астрел, Collins COBUILD и т.д.) с целью знакомства с лексикографической продукцией и возможностями



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

словарей, а также мастер-классы специалистов в области лексикографии (одна - две встречи на 7-ой и 16-ой неделях).

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

#### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Студентам на ресурсе «Мой университет» выкладываются ссылки на записанные вебинары по разным темам, которые они могут посмотреть в удобное время; дополнительные ресурсы и ссылки на программы для учебы, преподавания, перевода и научной деятельности (корпуса).

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 1 к РП.

#### **7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Вопросы к обсуждению в ходе собеседования. Контрольные (лабораторные) работы с постановкой конкретной задачи и предписанным алгоритмом ее выполнения, эссе по предложенным темам. Исследовательские проекты (изучение достоинств корпусов, составление собственного корпуса, собственного проекта словаря (мега- и микроструктуры и т.п.). Подготовка проектов в форме презентации в PowerPoint. Создание собственного корпуса на платформе SketchEngine.

##### **Критерии и шкала оценки проектов**

Студенты готовят доклады по проекту самостоятельно, используя рекомендуемую литературу. Доклад должен состоять из введения, основной части и заключения. В докладе должны содержаться научные термины с объяснением. Представление доклада должно сопровождаться показом презентации (в формате Power Point), содержащей иллюстративный материал и основные понятия представляемого доклада.

Оценочное средство	Критерии оценки	Шкала оценивания
Доклад по теме	Уровень овладения компетенциями ПК-3, ПК-4	1. Соответствие содержания теме доклада (0-1 балл) 2. Культура изложения (логика, стиль речи, грамотность) (0-1 балл) 3. Научный уровень (наличие специальной терминологии с объяснениями) 4. Выводы (логичность, обоснованность) (0-1 балл) 5. Презентация (правильность оформления) (0-1 балл) <b>Итого: Макс. 5 баллов</b>

В конце студенты сдают зачет. Если студент присутствовал и выполнил не менее 6 заданий на практических заданиях, то он получает зачет автоматически как накопительную оценку. Если данное требование не выполнено, то студент сдает устный зачет в виде ответа на один из вопросов в списке.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Типовые варианты заданий на практические занятия и итоговой тестовой работы, а также вопросы к зачету представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### Основная литература:

Шерстяных, И.В. Практическая лексикография: учебное пособие / И.В. Шерстяных. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 393 с. - ISBN 978-5-91344-449-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=145029>.  
Захаров, В.П. Корпусная лингвистика : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753> (30.01.2019).  
Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463> (30.01.2019).

### Дополнительная литература:

Апресян, Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. - Москва: Языки славянских культур, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. - ISBN 978-5-9551-0304-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73322>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)  
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.





Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (печатные словари).



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

**Автор(ы) рабочей программы дисциплины:** С.А. Маник, д.ф.н., доц., доцент кафедры английской филологии

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии  
«31» августа 2023г., протокол № 14

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / ФИО /  
(подпись)